

多模态话语分析视角下电影动画字幕分析——以《疯狂动物城》为例

薛向莹

山东科技大学外国语学院 山东青岛

【摘要】电影动画字幕作为影视作品中重要的语言媒介,承载了文化传播、情感表达和信息传递等多重功能。在多模态话语分析视角下,字幕不再是孤立的文字表达,而是与画面、音效、人物表演等多种模态共同构成语义整体。本文以《疯狂动物城》为例,从多模态话语分析理论出发,探讨字幕如何与其他模态协同作用,实现跨文化交际中的意义传递和观影体验的优化。

【关键词】多模态话语分析;字幕翻译;跨文化传播

【收稿日期】2025 年 1 月 15 日

【出刊日期】2025 年 2 月 27 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250079

Analysis of animated film subtitles from a multimodal discourse perspective: A Case Study of Zootopia

Xiangying Xue

School of Foreign Languages, Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】 As a crucial linguistic medium in film and animation, subtitles serve multiple functions, including cultural transmission, emotional expression, and information delivery. From the perspective of multimodal discourse analysis, subtitles are not merely isolated textual expressions but work in conjunction with visual elements, sound effects, and character performances to form a cohesive semantic whole. This study, using Zootopia as a case study, explores how subtitles interact with other modalities to facilitate meaning-making in cross-cultural communication and enhance the overall viewing experience.

【Keywords】 Multimodal Discourse Analysis; Subtitle Translation; Cross-Cultural Communication

1 引言

自美国语言学家 Harris 于 20 世纪 50 年代初提出话语分析 (discourse analysis) 这一研究方法以来,世界各地的话语分析家作出了很大努力,提出了各种各样的话语分析理论和方法,通过大量实例分析,解剖了话语活动内在的规律以及话语活动与意识形态和认知模式之间的关系。然而,这些理论和方法,基本上都是以语言为研究对象,即只注意语言系统和语义结构本身及其与社会文化和心理认知之间的关系,忽视诸如图象、声音、颜色、动漫等其他意义表现形式这就使得话语分析带有较大的局限性^[1]。20 世纪 90 年代西方兴起的多模态话语分析则可以在很大程度上帮助人们克服这些局限性。相较于真人电影,动画电影因其艺术表现形式的特殊性,在角色塑造、场景构建和情节推进等方面更依赖多模态符号的协同作用。《疯狂动物城》作为迪士尼动画的典范之作,其精妙的多模态设计为研

究提供了优质样本。影片通过构建动物拟人化的乌托邦社会,在语言表达、视觉呈现和声音设计等层面展现了丰富的模态互动,其中字幕作为跨文化传播的关键环节,承担着连接不同模态要素的重要功能^[1]。

2 多模态话语分析理论框架

多模态话语分析源于系统功能语言学,并在 Kress 和 Van Leeuwen 提出“视觉语法”^[1]理论后得到了系统发展。该理论主张意义的生成是不同符号系统相互作用的结果,强调语言、图像、声音等多种模态在特定语境下的协同运作。张德禄 (2009) 提出的多模态协同理论进一步指出:各模态间存在互补、强化、抵消等互动关系,共同构建完整的语义网络^[2]。动画电影作为典型的“超模态”文本,具有丰富的多模态特征。视觉模态主要体现在角色造型、色彩搭配、场景设计等方面,共同构成影片的整体风格,并辅助叙事。听觉模态包括台词、音效、配乐等要素,这些听觉信息不仅推动情节发

作者简介:薛向莹 (1999-) 女,山东青岛人,硕士在读,研究方向:英语笔译。

展,还能营造氛围,增强情感共鸣。语言模态则主要表现为对话文本与字幕呈现,为观众提供直接的语言信息,是理解故事情节的重要媒介。此外,动作模态,如角色表演、镜头运动等动态表现方式,丰富了影片的叙事层次,使情节更加生动。各模态之间形成动态的互文关系^[4]。例如,字幕需要与角色口型同步,色彩变化需配合情节转折,音乐节奏需强化情感表达。这种多模态协同对字幕翻译提出了特殊要求,译者需要兼顾文本信息的准确传达与其他模态要素的协调配合,以保证字幕与其他模态之间的有机统一。

3 《疯狂动物城》字幕的多模态特征分析

《疯狂动物城》是一部高度依赖多模态叙事的影片,字幕作为其中的重要组成部分,承载了语言信息,并与画面、音效、角色表演等多个模态相互作用,创造出独特的观影体验。以下从视觉、听觉、语言和动作模态四个方面,探讨《疯狂动物城》字幕的多模态特征及其在提升影片叙事和情感表达中的作用^[10]。

3.1 视觉模态

在《疯狂动物城》中,字幕与画面内容的高度协调性是影片叙事成功的关键之一^[6]。影片开头,朱迪幻想自己成为警察时,画面色调明亮,呈现童话式的梦想氛围。此时,字幕使用清晰易读的字体,确保观众能够轻松理解台词内容,而不会因字幕设计问题影响理解。此外,在关键情节中,字幕会通过加粗字体、颜色变化或特殊符号来强化情感或信息传达。例如,尼克嘲讽朱迪时的台词“*It's called a hustle, sweetheart.*”,字幕通过字体加粗或颜色变化,强调其反复出现的主题。这种方式增强了情节的连贯性,引导观众注意到重要信息。

3.2 听觉模态

字幕的设计还需与音效、配乐及角色声音紧密结合^[7]。例如,在朱迪进入疯狂动物城时播放的《*Try Everything*》歌曲,字幕需要与歌曲节奏和情感变化同步,以确保观众能感受到音乐与影片叙事的紧密联系。此外,当角色情绪激动时,字幕也会做出相应调整。例如,朱迪愤怒地对尼克喊道:“*IT'S NOT FUNNY, NICK!*”(一点都不好笑,尼克!),字幕使用大写字母和感叹号来强化情绪波动,使观众更加感同身受。这种设计通过视觉变化强化了角色情感的表达,使字幕与角色的声音和情绪表现紧密配合。

3.3 语言模态

字幕翻译中的文化适应性也是影片字幕设计中的重要特点。影片中的许多台词充满了文化和语言的幽默。例如,“Flash”这一角色名字与闪电速度形成反

差,突出其慢动作的特点。如果直译为“闪电”,则会失去幽默效果,因此,字幕翻译中往往通过调整名字或用词来增强角色个性和情感表达。同样,影片中的俚语如“hustle”也需要经过文化适配。例如,“hustle”通常指狡猾的行为,如果直译为“骗局”,可能会使观众失去其文化背景中的深层含义。因此,译者需要根据文化背景进行调整,保留幽默感并确保不同文化的观众能够理解。

3.4 动作模态

角色的表情、肢体语言和镜头运动对字幕的呈现也有影响^[7]。例如,当朱迪与尼克发生争执时,语速加快、语调激动,字幕需要随着对话节奏的变化做出调整。此时,字幕的速度加快,以确保观众能够跟上对话内容,避免字幕滞后于画面或角色表演。当镜头切换较快时,字幕需要缩短停留时间,确保信息及时传递,避免信息过载。这种动态调整使字幕与画面和动作节奏的配合更加自然流畅。

《疯狂动物城》中的字幕设计通过视觉、听觉、语言和动作四个模态的协同作用,增强了影片的叙事效果和情感表达。字幕不仅仅是语言信息的传递工具,更是影片多模态叙事的重要组成部分。通过与其他模态的互动,字幕不仅提升了情节的连贯性,还增强了情感的深度,让观众能够更好地融入影片的世界,享受丰富的观影体验。

4 《疯狂动物城》字幕案例分析

在电影《疯狂动物城》中,字幕不仅是语言的简单转换,它涉及到文化、幽默、情感和观众的心理感受。字幕翻译的质量直接影响到观众对电影的理解和情感投入。以下对几个字幕案例进行分析,以揭示翻译过程中如何处理文化负载词、语言幽默、字幕与画面的同步性以及文化差异的处理等问题^[9]。

4.1 文化负载词的翻译

原文:“*It's called a hustle, sweetheart.*”

翻译:“这叫套路,亲爱的。”

在这段字幕中,英文中的“hustle”一词具有多重含义,既可以指代某种具体的行为,如欺骗或诈骗;也可以用在俚语中表示“狡诈”或“机智的把戏”。这个词在美国文化中常常带有不完全正面的含义,传达出一种“有点狡猾的手段”的暗示。因此,翻译时需要精准把握这个词的语境和文化背景。在中文中,“套路”是一个常见的词汇,尤其在现代网络语言中,常用来指代某种精心设计的、带有欺骗性质的手段或策略。这个词的使用不仅能够准确传递原句中的“狡诈”含义,还能

在观众中产生文化上的共鸣,尤其是在年轻观众中,他们对“套路”这一词汇的理解更为贴切。这个翻译解决了原文“hustle”在中文中难以直接找到同等意义的词汇问题,并通过词汇选择使得语境更符合中文文化的表达方式。此外,字幕中的“亲爱的”是对原文“sweetheart”的直接翻译。在英语中,“sweetheart”往往带有一种轻松、调侃的情感色彩,而这种语气在中文中也能通过“亲爱的”来呈现。这个词语在中文语境中同样富有亲密感,能够准确地传达角色之间的情感关系,使得翻译更生动、富有情感层次。

4.2 语言幽默的再现

原文:“You’re as cute as a button.”

翻译:“你可爱得像颗纽扣。”

这句台词运用了英语中的比喻修辞,“as cute as a button”是一个常见的俚语,通常用来形容某人或某物非常可爱、迷人。虽然字面意义比较简单,但在英语文化中的含义却带有一种亲昵和幽默感。在翻译过程中,译者需要在忠实原意的同时考虑语言的流畅性和文化的契合度。翻译“你可爱得像颗纽扣”虽然忠实于原句的比喻修辞,但在中文语境中,纽扣并不具有和“可爱”直接关联的文化符号。实际上,“纽扣”作为比喻并不是中文中最常见的表达方式,可能会让一些观众感到稍有不自然。因此,另一种更符合中文语感的翻译可能是“你可爱得不像话”或“你可爱得不行”。这种翻译虽然与原句在字面上的比喻有所不同,但其传达的幽默和亲昵感更加贴合中文的文化和表达习惯。在进行字幕翻译时,尤其是处理语言幽默时,译者不仅要考虑字面意义,还要在目标语言的文化框架内进行适配,以便观众能最大程度地体验到原片中的幽默和情感。这是字幕翻译中的一大挑战,也体现了翻译工作者对文化差异的敏锐洞察力。

4.3 字幕与画面同步性

字幕的呈现不仅要考虑台词的翻译,还必须与影片中的画面、节奏、动作等元素保持高度同步。《疯狂动物城》中的许多场景都需要字幕与角色的表演、语速、画面转换紧密配合。例如,角色朱迪快速说出“Don’t worry!”时,字幕翻译为“别担心!”。这一翻译在语言上是简洁的,同时也与朱迪的语速和表情相符。影片中,朱迪通常表现得非常直率和快速,特别是在处理紧张局面时,她的语速加快,表达更加急切。为了确保观众能够及时理解和跟上剧情,字幕的呈现速度必须与角色的言语节奏保持一致。字幕的简洁性在这个过程中起着重要作用。在这种紧凑的节奏下,过长的字幕会

让观众感到信息过载,影响观影的流畅性。因此,在快速对白的场景中,翻译不仅需要精准表达原文的含义,还要尽可能简洁,以便观众在短短几秒钟内迅速捕捉到信息。通过这种字幕与画面同步的设计,影片的叙事流畅性得到了增强,观众的沉浸感也得以保持。

4.4 文化差异的处理

《疯狂动物城》是一部包含丰富文化符号和幽默的影片,因此字幕的翻译必须处理好不同文化之间的差异。例如,原文中提到的“carrot pen”在中文中直译为“胡萝卜笔”,这一翻译既忠实于原文的意思,又保留了角色朱迪对胡萝卜的喜爱和标志性特征。在电影中,朱迪是一个兔子警察,而胡萝卜作为她的标志性元素,代表了她的个性和动物特征。因此,将“carrot pen”翻译为“胡萝卜笔”不仅是对原意的直接传递,同时也能增强观众对角色的情感认同。然而,在一些情况下,翻译需要对文化差异进行深思熟虑的调整。例如,某些文化背景中的特定元素可能无法直接找到对应的文化符号。这时,译者往往需要采取创造性的翻译策略,如文化替换、解释性翻译等,以确保观众能够理解并感受到原本的情感。例如,一些美国特有的节日或俚语,可能会在翻译时添加注释或采用其他文化中类似的表达方式,使得翻译后的内容既符合目标语言的文化,又能准确传递原意。字幕翻译在文化差异的处理中,需要译者具备高度的文化敏感性和语言技巧,以确保观众能够在不同文化背景下获得相同的情感和幽默体验。通过巧妙地处理文化负载词、语言幽默、字幕与画面的同步性,以及文化差异的转化,字幕翻译成为了影片叙事和情感传达的一个重要组成部分。

5 字幕翻译的策略与挑战

在电影字幕翻译过程中,如何平衡语言、画面、音效以及角色表演等多种模态的相互作用,是翻译者面临的重要任务。在《疯狂动物城》这类依赖多模态叙事的影片中,字幕不仅仅是语言信息的载体,它还承担着与其他模态共同构建电影语篇的重任。首先,忠实原意并尊重模态互动是字幕翻译的首要原则^[1]。翻译者不仅需要准确传递原语言中的词汇和句意,还要考虑字幕与影片画面、音效等其他模态的协调性,使观众能够体验到影片的完整情感氛围。翻译时,字幕与画面、音效和角色表演的紧密配合至关重要,确保语言信息准确的同时,也不会影响其他模态的效果。其次,优化语言表达,增强观影体验是翻译策略的另一重要方面。翻译者需在忠实于原意的基础上,适当调整字幕内容,使其更符合目标语文化的表达习惯,从而提升观众的观

影体验。不同语言之间的文化和认知差异使得幽默和语言表达的翻译更具挑战性，翻译者需要灵活运用语言技巧，以确保文化背景和语言幽默得以保留，同时让目标语观众产生共鸣。

字幕翻译过程中面临的挑战主要包括文化隔阂、信息量限制和语言幽默的迁移。文化隔阂是翻译中的首要挑战，源语言中的俚语、习语和文化特有的表达方式可能无法直接转化为目标语言中具有相同效果的表达^[5]。翻译者需深入理解源语言和目标语言文化的差异，灵活调整翻译策略以克服这一障碍。其次，信息量限制要求字幕必须在有限的时间内传递完整且精准的信息。电影节奏快，台词多且变化迅速，翻译者必须在保证信息准确传达的同时，精炼语言表达，以与电影的节奏同步。最后，语言幽默的迁移是字幕翻译中的另一个难点。幽默常常与语言结构和文化背景紧密相关，直接翻译可能导致幽默效果的丧失。因此，翻译者在处理幽默台词时需兼顾语言结构与文化差异，确保幽默感在目标语中得到有效传递，避免失去原有的趣味性。字幕翻译的策略需要在忠实传递语言信息的同时，确保文化和情感的共鸣，从而提供更为生动、富有层次感的观影体验。

6 结论与启示

通过对《疯狂动物城》字幕翻译的分析，我们发现，字幕不仅仅是语言信息的传递工具，更是影片叙事的一部分。通过多模态话语分析，我们揭示了字幕与画面、音效及角色表演等模态之间的复杂互动关系。字幕翻译不仅要忠实原文，还要适应影片的多模态结构，确保语言信息能够与其他模态协同工作，从而增强影片的叙事效果和情感深度。字幕翻译的成功不仅依赖于语言的准确性，还要求翻译者充分理解多模态的协同作用，确保语言、视觉、听觉等模态在影片中的有机结合。未来的字幕翻译应更加注重多模态意识，翻译者应理解字幕在多模态系统中的作用，并与其他模态形成有机互动。

在字幕翻译的实践中，翻译者需要注重文化适配，平衡忠实原文和目标文化的接受度。随着跨文化交流的日益加深，字幕翻译的角色不仅仅是传递语言，更是促进文化理解的重要工具。翻译者需要通过灵活的语言调整，使字幕既符合目标语言的表达习惯，又能够传达影片的情感内涵。此外，字幕翻译应以观众为核心，

关注其需求，提升他们的观影体验。未来，字幕翻译的研究可以进一步通过对不同电影作品的对比分析，以及结合观众反馈进行更深入的探讨，从而推动字幕翻译理论的发展，并为多模态话语分析在字幕翻译中的应用提供更加丰富的实践依据。

参考文献

- [1] Kress, G., & van Leeuwen, T. (2006). *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. Routledge.
- [2] 张德禄. (2009). 多模态话语分析综合理论框架探索. 中国外语.
- [3] 朱永生. 多模态话语分析的理论基础与研究方法[J]. 外语学刊, 2007, (05): 82-86.
- [4] O'Halloran, K. L. (2004). *Multimodal Discourse Analysis*. Continuum.
- [5] 钱绍昌. (2000). 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域. 中国翻译.
- [6] 张捷. 生态翻译学视域下的动画电影字幕翻译研究——以《疯狂动物城》为例[J]. 吕梁学院学报, 2021, 11(04): 42-45.
- [7] 马柱祖. 生态翻译学视角下动画电影的字幕翻译[D]. 北京邮电大学, 2019.
- [8] 杨洁. 多模态话语分析视角下的字幕翻译研究[D]. 四川外国语大学, 2017.
- [9] 赵瑜. 动画电影《疯狂动物城》跨文化传播策略及启示[D]. 河北经贸大学, 2017.
- [10] 李香. 迪士尼动画电影《疯狂动物城》的多模态话语分析[D]. 哈尔滨师范大学, 2023.
- [11] 谭钦菁. 电影《疯狂动物城》中的美国社会文化隐喻解析[J]. 海外英语, 2019, (12): 102-103.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS